

## Rapporto annuale SCR 2021 (1° gennaio - 31 dicembre 2021)

Cari colleghi e care colleghe,

un altro anno è passato, condizionato dalla pandemia, e siamo lieti di potervi invitare a marzo a un'Assemblea generale «dal vivo».

Il Comitato esecutivo ora co-presieduto è diventato un team affiatato, non da ultimo grazie al fattivo supporto di Caroline Trebing e Silvia Müller del Segretariato, incrollabili punti di riferimento. In questa sede desideriamo ringraziare di cuore anche Barbara Ihrig e Andreas Franz, che nell'ultima Assemblea generale hanno rimesso il loro mandato, per i lunghi anni di collaborazione in seno al Comitato esecutivo. Entrambi continuano a supportarci con le parole e con i fatti nelle questioni aperte e restano operativi per l'associazione nell'ambito dei loro Gruppi specialistici.

Anche quest'anno siamo felici di dare il benvenuto a numerosi nuovi soci provenienti da ogni parte del Paese. Uno degli obiettivi che ci siamo posti è quello di riavvicinare in futuro le tre regioni linguistiche e ci auguriamo di cuore di riuscirci con le nostre iniziative.

---

### Convegno annuale 2021

A causa della delicata situazione epidemiologica e tenuto conto delle raccomandazioni dell'UFSP, il Comitato esecutivo aveva deciso a febbraio di annullare il convegno annuale e di rinviarlo all'anno successivo.

Naturalmente ci è dispiaciuto non poter disporre nel 2021 di alcuna occasione per uno scambio d'idee su larga scala e speriamo quindi di poterci godere ancora di più la possibilità di incontrarci in occasione del convegno annuale di marzo 2022. Il tema del convegno sarà lo stesso: «Contesto complesso – Conservazione in condizioni difficili», non essendo affatto diventato meno attuale.

---

### Assemblea generale SCR 2021

L'Assemblea generale online 2021 ha potuto essere effettuata con successo. 71 soci con diritto di voto hanno preso parte alla votazione elettronica e 47 soci erano presenti virtualmente all'Assemblea generale del 27.3.2021 – un sentito grazie a tutti!

Tutti i punti all'ordine del giorno presentati per la votazione sono stati accettati a grande maggioranza ed è stato approvato l'operato del Comitato esecutivo. Per la co-presidenza sono stati confermati Natalie Ellwanger e Anjo Weichbrodt ed entrambi i membri del Comitato esecutivo Nora Baur e Meret Haudenschild sono stati rieletti per un ulteriore periodo di carica.

Con grandi applausi ci siamo congedati da Andreas Franz e Barbara Ihrig – vi rinnoviamo ancora una volta il nostro sentito grazie per il lavoro da voi svolto e siamo lieti che rimaniate nell'ambito della SCR in diversi comitati!

I risultati dettagliati della votazione concernente l'Assemblea generale 2021 sono allegati a questa Newsletter e [possono essere scaricati qui](#).

---

### Formazione continua 2021

La SCR sostiene gli eventi formativi in generale con uno sconto per soci SCR e soci in formazione e con una garanzia di deficit in caso di numero insufficiente di partecipanti. Vale la pena partecipare ai corsi di formazione della SCR!

Quest'anno sono state organizzate e realizzate quattro sessioni di formazione continua.

### **Microfading – Could it be useful for your light-sensitive collection?**

(IAP Virtual Seminar in collaborazione con MNS e SCR)

Si è svolto il 4 febbraio 2021 il seminario che porta avanti la serie di webinar sull'argomento «luce» iniziata nel 2021. Vi hanno preso parte 25 partecipanti.

La relatrice principale era Joyce Townsend, che lavora come consulente e Senior Conservation Scientist alla Tate di Londra e che ha svolto la sua relazione insieme a Betty Sacher, responsabile del settore Collezioni del Museum zu Allerheiligen di Sciaffusa. Le due relatrici hanno illustrato nella loro presentazione il System Microfading e spiegato come può trovare impiego nell'attività professionale quotidiana. Attualmente viene utilizzato principalmente nel settore del restauro della carta. In base alle conoscenze acquisite, le convinzioni tramandate in materia di invecchiamento e sbiadimento dei colori devono oggi essere radicalmente riviste. Dopo la presentazione c'è stata l'occasione di discutere sull'argomento, che i partecipanti hanno colto con piacere. Ringraziamo le due relatrici per il loro contributo.

### **Workshop IPM – Pesciolini d'argento e altri insetti nocivi**

(organizzazione: HKB e SCR)

Non c'è due senza tre! A grande richiesta abbiamo riproposto per la terza volta, dal 1° al 3 settembre, il tanto acclamato Workshop IPM.

Il dott. Pascal Querner ha proposto ai partecipanti un'introduzione all'IPM, che si compone di misure di prevenzione, monitoraggio e contrasto. A seguire si è proceduto all'individuazione di diversi possibili tipi di danno che possono manifestarsi a causa di insetti e roditori in opere custodite in musei e dei modi per contrastarli.

Rivolgiamo ancora una volta un sentito ringraziamento al dott. Pascal Querner per il workshop interessantissimo e professionale e a Gesine Betz per l'ottima organizzazione.

### **Laser operator for cultural heritage cleaning, dal 16 al 18 settembre 2021**

(organizzazione: SUPSI e SCR)

Dal 16 al 18 settembre presso la sede della Supsi di Mendrisio si è svolto il corso di formazione sull'utilizzo del LASER nel campo del restauro di opere d'arte. Il corso, strutturato in lezioni teoriche e attività pratiche, è stato realizzato da un gruppo interdisciplinare di docenti: esperti scientifici/esperte scientifiche, tecnici operativi/tecniche operative e conservatori-restauratori/conservatrici-restauratrici. Sono stati illustrati i principi di funzionamento e l'utilizzo di quattro diversi tipi di apparecchiature: due messe a disposizione dalla società italiana ELEN produttrice di LASER e partner nell'organizzazione del corso (un Neodimio Yag nel regime QS e un Erblio Yag) e due dalla SUPSI (ambedue Neodimio Yag, uno nel regime LQS l'altro SFR). Con queste apparecchiature, che hanno regimi operativi diversi e differenti lunghezze d'onda del raggio LASER che ne determinano la durata dell'impulso e la quantità di energia, è possibile intervenire su un'ampia e varia tipologia di supporti.

La breve durata del corso non ha consentito di approfondire diversi temi ma l'osservare e il provare direttamente su materiali diversi (sia su repliche sia su frammenti di opere originali) si è dimostrato un determinante elemento di aggregazione che ha stimolato la curiosità di tutti. Il fatto che gli 11 partecipanti provenissero da Paesi diversi, come Francia, Svizzera e Italia e che fossero restauratori conservatori specializzati in diversi tipi di opere d'arte, dai dipinti murali ai materiali lapidei o alle terre cotte di provenienza archeologica, non ha impedito di trovare un terreno in cui confrontarsi con uno stimolante scambio di informazioni e con appassionanti spunti di discussione e dialogo.

Il LASER deve essere considerato come uno strumento indispensabile per la rimozione di materiali indesiderati e per un restauratore conservatore la conoscenza di vantaggi e limiti del suo utilizzo è un dato imprescindibile. Gli entusiastici commenti dei partecipanti al termine del corso, hanno dimostrato l'efficacia della formula utilizzata e potrebbero convincerci a riproporlo ancora nel corso dei prossimi anni.  
Alberto Felici

---

### **Raduno regionale – Ticino**

Al fine di migliorare gli scambi tra i nostri soci e nelle varie regioni, abbiamo deciso di organizzare raduni regionali, con l'obiettivo di raccogliere, dialogando, esperienze e bisogni dei nostri soci, acquisire un

migliore quadro d'insieme dell'attività dell'associazione e far conoscere opportunità di partecipazione.

L'iniziativa è partita il 3 dicembre con un incontro alla SUPSI a Mendrisio, al quale hanno preso parte 9 colleghi e colleghe. Come molti di voi già sanno, la SUPSI si è spostata a Mendrisio, perciò abbiamo avuto l'opportunità di visitare i nuovi laboratori di restauro e i laboratori scientifici. In quell'occasione sono stati anche presentati progetti attuali e novità nei corsi di studio Bachelor e Master.

Nell'incontro abbiamo presentato l'attività del Comitato esecutivo e quella dei nostri soci, che ricoprono vari ruoli all'interno di SCR. Si è altresì discusso delle modalità con cui l'associazione può supportare i soci nell'organizzazione di diverse attività.

Si è discusso di vecchie frustrazioni vissute nell'interazione con l'associazione e si è deciso di rilanciare il gruppo regionale del Ticino. Ad esempio dovrà essere dato maggior risalto alla voce dei colleghi del Ticino e al contesto in cui lavorano attraverso eventi organizzati congiuntamente e compartecipazione all'attività dell'associazione.

Dopo il nostro incontro abbiamo visitato insieme il cantiere didattico che la SUPSI ha approntato nel Battistero di Riva San Vitale. La costruzione paleocristiana custodisce dipinti murali risalenti al periodo compreso tra il X e il XII secolo. Studenti e studentesse hanno magnificamente illustrato le diverse problematiche e le possibili soluzioni concernenti gli interventi sui dipinti. La ricca giornata si è poi conclusa in un tradizionale grotto con polenta, vino rosso locale e avvincenti discussioni.

Attendiamo con piacere il prossimo raduno regionale, in programma in Romandia.

---

## **Attività dei Gruppi specialistici**

I Gruppi specialistici svolgono un'importante funzione nel community building e nella formazione continua nel rispettivo campo di specializzazione. I Gruppi specialistici si organizzano autonomamente. Le loro attività sono organizzate dai rispettivi coordinatori. Le attività dei GS spaziano dagli incontri serali in atelier ai corsi di formazione di prim'ordine con docenti talora di caratura internazionale.

Il Comitato esecutivo incoraggia tutti i soci a partecipare attivamente ai Gruppi specialistici, senza distinzione per il loro status di soci (soci in formazione, collaboratori in conservazione-restauro, conservatori-restauratori SCR®).

### **Architettura e Beni culturali (architektur@skr.ch)**

Coordinamento GS: Andreas Franz + Susanna Pesko

Il workshop in programma a Bubikon dal 23 al 25 settembre 2021 su Fotografia architettonica e documentaristica è stato annullato e rinviato al 2022 a causa del basso numero di iscrizioni.

A seguito delle incertezze in fase di pianificazione legate alla pandemia, nella Svizzera francese nel 2021 non si sono svolte attività.

### **Dipinti e Arte contemporanea (gemaelde@skr.ch)**

Coordinamento GS: Marco Rebel ed Eléonore Bernard

A causa della pandemia, lo scorso anno il Gruppo specialistico Dipinti e Arte contemporanea non ha organizzato alcun evento. A fine anno a tutti i membri del Gruppo specialistico è stato inviato un questionario allo scopo di pianificare i prossimi eventi. Il Gruppo specialistico è lieto di riprendere nel 2022 la propria attività a pieno regime.

### **Oggetti storico-culturali (objekte@skr.ch)**

Coordinamento GS: Barbara Ihrig e Urs Lang

A causa della pandemia da coronavirus, quest'anno si è tenuta una sola riunione del Gruppo specialistico.

Il 10 dicembre, in un contesto climatico decisamente invernale, dieci impavidi restauratori e restauratrici si sono ritrovati nel museo di Neuthal dedicato alla cultura tessile e industriale per una divertente e molto

competente visita guidata alla filanda sul tema «Dalla balla di cotone al filato». Siamo rimasti tutti sorpresi dal numero di passaggi che è necessario compiere per ottenere dal cotone grezzo un filato lavorabile e dal numero di macchinari che servono per farlo.



Il signor Guyer non ci ha solo accompagnati lungo l'esposizione, rispondendo alle nostre numerose domande, ma ha anche messo in funzione i macchinari per illustrarci concretamente il processo produttivo.



Dopo uno spuntino, la Direttrice del Museo Nora Baur ci ha fatto visitare l'intero edificio – dallo scantinato con bene in vista l'albero motore originale azionato dalla forza idraulica, al reparto tessitura, al reparto ricamo. In loco abbiamo parlato di problematiche di conservazione (ad esempio la lavorazione del filato richiede un elevato grado di umidità dell'aria, che però corrode le parti metalliche dei macchinari) e abbiamo potuto farci un'idea del problema delle «nuove leve» in un museo gestito da volontari ex operai tessili.

Un'approfondita visita al negozio del museo ha coronato questa bella e interessante giornata. Rivolghiamo un sentito ringraziamento a Nora Baur, al signor Guyer e al team di Neuthal, che ci hanno oltretutto offerto tutte le bevande!

### **Gruppo specialistico Media e arti performative ([medienkunst@skr.ch](mailto:medienkunst@skr.ch))**

Coordinamento GS: Géraldine Feller ed Emilie Magnin

La prima riunione dell'ancora giovane Gruppo specialistico *Media e arti performative* ha dovuto essere rinviata a causa della pandemia, ma quest'anno si sono potuti tenere i primi due eventi.

A giugno 2021 il Gruppo specialistico si è riunito nel museo d'arte di Langenthal per una visita alla mostra *H.o.Me – Heim für obsolete Medien*, dove Flo Kaufmann ci ha illustrato la varietà dei media e la sua opera d'artista e «bricoleur universel».

A settembre 2021 ha infine potuto aver luogo l'evento originariamente previsto un anno prima allo *SMEM* (Museo svizzero degli strumenti musicali elettronici) a Friburgo. Il Gruppo specialistico ha avuto l'occasione di visitare la *Playroom* e ammirare la collezione, strutturata come deposito espositivo, di centinaia di strumenti musicali elettronici, apparecchi per effetti musicali e di registrazione e di discutere con l'appassionato team dello *SMEM* sul mantenimento e la comunicazione di un «archivio vivente».

Altri eventi per l'anno a venire sono già in fase di programmazione e le coordinatrici dei Gruppi specialistici non vedono l'ora di rivedere in quelle occasioni membri e persone interessate.

### **Mobili e legno ([moebel-holz@skr.ch](mailto:moebel-holz@skr.ch))**

Coordinamento GS: Rolf Michel

A causa della pandemia, lo scorso anno il Gruppo specialistico Mobili e legno non ha organizzato alcun evento.

### **Gestione delle emergenze ([notfall@skr.ch](mailto:notfall@skr.ch))**

Coordinamento GS: Guido Voser

Sulla base delle raccomandazioni e istruzioni del Consiglio federale, dell'Ufficio federale della sanità pubblica e dei Cantoni in materia di lotta alla pandemia da coronavirus, nel 2021 il Gruppo Gestione delle emergenze della SCR ha rinunciato a qualsiasi evento.

### **Tessile ([textil@skr.ch](mailto:textil@skr.ch))**

Coordinamento GS: Iona Leroy

A causa delle disposizioni sulla pandemia di Covid e a tutela dei membri del Gruppo specialistico si è rinunciato a un incontro nella prima metà dell'anno.

- 16 agosto 2021: visita a un progetto di conservazione in corso: l'iniziativa «Pulire una collezione dalle sostanze nocive» sotto la guida di Karin von Lerber si è svolta nei dintorni di Zurigo. 8 iscrizioni
- 7 settembre 2021: 66<sup>a</sup> sessione del Gruppo specialistico al Museo di Neuthal sull'industria tessile, visita guidata alla tessitura + riunione del Gruppo specialistico. 18 iscrizioni

In programma per il 2022:

il coordinamento del Gruppo specialistico viene assunto a inizio 2022 da Claudia Merfert e Rahel Vetter.

- 17.3.2022: 67<sup>a</sup> sessione del Gruppo specialistico al Museo storico di Berna e visita guidata alla mostra Mito Samurai. La collezione Ann & Gabriel Barbier-Mueller
- Aprile: CULTURA SUISSE
- Maggio-giugno corso di perfezionamento: Arte Miao del ricamo al Museo etnografico di Zurigo
- Estate: Evento annuale
- Autunno: 68<sup>a</sup> sessione del Gruppo specialistico al Museo storico di Basilea

---

## **Attività della commissione d'ammissione e dei delegati**

### **Commissione d'ammissione**

Nel 2021 la Commissione d'ammissione ha preso in esame due richieste di ammissione.

La Commissione d'ammissione è presieduta da Florane Gindroz.

### **Giornate del patrimonio 2021 (in collaborazione con NIKE)**

Delegata: Cordelia Bucher

Le Giornate del patrimonio si svolgono in 50 Paesi europei. In Svizzera il coordinamento a livello nazionale è in capo al [Centro nazionale d'informazione sul patrimonio culturale](http://veniteavedere.ch) (NIKE) ([veniteavedere.ch](http://veniteavedere.ch)).

Nelle giornate dell'11 e 12 settembre 2021 si sono svolte le Giornate del patrimonio all'insegna del leitmotiv «*Gewusst wie – Faire et savoir-faire – Saper fare – Savoir co far*». L'iniziativa si è incentrata

sull'attività artigiana ma si è parlato anche di cosa caratterizzi un bene culturale, di come prendersene cura e come valorizzarlo.

La SCR è stata ospitata nella fabbrica della Cattedrale di Berna. Nel complesso la domenica sono state 150 le persone che hanno visitato la Cattedrale e la fabbrica. In singole stazioni abbiamo dialogato con i visitatori dando loro prova delle nostre capacità e del nostro lavoro. I collaboratori e le collaboratrici all'opera nella Cattedrale hanno anche offerto visite guidate ai lavori in corso per il restauro del soffitto della navata. Le nostre stazioni e il workshop nella fabbrica hanno sviluppato un unico filo tematico collegato alla visita guidata alla Cattedrale. Siamo così riusciti a far conoscere la nostra professione in modo interessante e vivace.

Nel 2022 le Giornate del patrimonio si terranno il 10 e l'11 settembre con il titolo «*Freizeit – Temps libre – Tempo libero – Temps liber*». Anche quest'anno la SCR presenterà la professione di restauratore e l'associazione.

---

## Organi specialistici

### Formazione continua (ICOMOS, NIKE, UFC)

Delegati: Beat Waldispühl, Myriam Krieg

Il convegno previsto per il 18/19 giugno 2020 DIGIARCH 2020 è stato rimandato di un anno a causa della pandemia. Il gruppo di lavoro interdisciplinare «Formazione continua» (costituito da NIKE, Icomos e UFC) si è occupato fin dal 2019 della preparazione del convegno, insieme alla Rete Archeologia Svizzera e all'Ufficio per la pianificazione territoriale del Canton Zurigo.

Finalmente il congresso dedicato al «Patrimonio culturale nell'epoca digitale» si è potuto tenere il 24 marzo 2021. A causa del perdurare della pandemia e in sintonia con l'argomento trattato, il congresso si è svolto virtualmente. Rappresentanti dei settori Archeologia, Beni culturali e di altri gruppi specialistici si sono scambiati idee e pareri sullo sfruttamento delle possibilità offerte dal patrimonio culturale digitale o digitalizzato. Il convegno Digiarch 2021 ospitato su una piattaforma digitale non ha fatto rimpiangere per nessun aspetto un convegno convenzionale: lo svolgimento tecnicamente privo di intoppi e una piattaforma dall'aspetto esteticamente accattivante hanno permesso la partecipazione alle tre sessioni con esperti, la scoperta di innovativi progetti digitali su un «marketplace» e lo scambio interattivo nei successivi workshop. Coloro che hanno partecipato al convegno hanno avuto modo di discutere in piccoli gruppi dello sfruttamento delle opportunità ma anche dei rischi del patrimonio culturale digitale o digitalizzato.

---

## SCR – Lavori interni

### Sensibilizzazione

- Giornate del patrimonio (cooperazione con NIKE)

### Gruppi di lavoro SCR

- Gruppo di lavoro «Documentazione nella cura dei monumenti»
- Gruppo di lavoro «SCR e artigianato nella cura dei monumenti»

### Collaborazione della SCR con le università

- Cooperazione a corsi di aggiornamento con HKB e SUPSI
- Presentazione dell'Associazione nelle scuole universitarie HE-Arc, HKB, SUPSI

## Gestione dei contatti

Nel 2021 il Comitato esecutivo ha portato avanti e consolidato la proficua collaborazione e il dialogo con le seguenti organizzazioni partner:

- UFC – Ufficio federale della cultura
- PBC – Protezione dei beni culturali
- NIKE – Centro nazionale d'informazione sul patrimonio culturale
- CSSM – Conferenza svizzera delle soprintendenti e dei soprintendenti ai monumenti
- GLP – Gruppo di lavoro protezione del patrimonio
- HiD – Artigiani nella cura dei monumenti
- ICOMOS Suisse
- ICOM Switzerland
- AMS – Associazione dei musei svizzeri

## Finanze

Il conto annuale 2021 e il budget 2022 sono consultabili dall'11.03.2022 all'indirizzo [www.restaurierung.swiss](http://www.restaurierung.swiss) nella sezione interna riservata ai soci.

## Comitato esecutivo

|                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| Natalie Ellwanger (co-presidentessa) | dal 2017, Presidenza dal 2021 |
| Anjo Wochbrodt (co-presidente)       | dal 2020, Presidenza dal 2021 |
| Nora Baur                            | dal 2020                      |
| Meret Haudenschild                   | dal 2019                      |

## Delegati

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| E.C.C.O.:                                   | Natalie Ellwanger (ad interim) |
| Corso «Artigiani nella cura dei monumenti»: | Wendel Odermatt                |
| Giornate del patrimonio:                    | Cordelia Bucher                |
| Conservation Angels:                        | vacante                        |
| NIKE, HKB, HE-Arc, SUPSI:                   | vacante                        |
| Regolamento UE 528/2012 sui biocidi         | Markus Leuthard                |

Altri soci SCR sono eletti a titolo personale in organi specialistici e a titolo di cortesia informano regolarmente la SCR al riguardo.

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| Formazione continua UFC, NIKE, ICOMOS:    | Flavia Flückiger, Mirjam Krieg |
| HiD «Artigiani nella cura dei monumenti»: | Michel Muttner                 |

## Collaboratori/collaboratrici (senza mandato da delegato/a):

Team di traduttori: Thomas Zirlewagen (coordinamento) + numerosi soci!

## Statistica soci 2021

La statistica soci è consultabile dall'11.03.2022 all'indirizzo [www.restaurierung.swiss](http://www.restaurierung.swiss) nella sezione interna riservata ai soci.

## Sostenitori e sponsor

Siamo straordinariamente grati ai nostri sostenitori e sponsor per il supporto che ci assicurano da tanti anni!

Compactus & Bruynzeel AG, Deffner & Johann GmbH, DiVisual® GmbH, docusave AG, HALBE-Rahmen GmbH, Keimfarben AG, Kremer Pigmente GmbH & Co KG, Lascaux Colours & Restauro, Oekopack Conservus AG, Sandmaster AG, Testo AG, Welti-Furrer AG

## Anticipazioni per il 2022

Il convegno annuale SCR sul tema «Contesto complesso – Conservazione in condizioni difficili» avrà già avuto luogo il giorno precedente l'Assemblea generale al Museo nazionale.

Dal 6 all'8 aprile saremo presenti a Cultura Suisse alla fiera di Berna con uno stand e un apposito programma. Ringraziamo tutti i volontari che ci daranno una mano.

In occasione di Cultura Suisse sarà assegnato il SWISS CRC Master Award. Nell'ambito dell'evento la SCR conferisce a tutte le neolaureate partecipanti il SCR Nominees Award.

Per la prima volta parteciperemo attivamente all'organizzazione della Giornata europea del restauro, prevista per il 16 ottobre 2022 in Svizzera.

Sotto la guida di Cordelia Bucher saremo rappresentati alla Giornata europea del patrimonio. Quest'anno le Giornate del patrimonio si terranno il 10 e l'11 settembre all'insegna del claim «*Freizeit – Temps libre – Tempo libero – Temps liber*».

Dopo il successo dell'incontro con colleghi e colleghe ticinesi nell'autunno dello scorso anno, nel 2022 vogliamo incontrare e intensificare i rapporti con quelli della Romandia.

Come sempre ci stiamo adoperando per offrire un programma di formazione accattivante. Qualora sentiste l'esigenza di un corso non previsto, comunicateci i vostri suggerimenti e desideri.

Per altri appuntamenti siete pregati di consultare il calendario degli eventi sul sito dell'associazione [www.restaurierung.swiss](http://www.restaurierung.swiss).

---

## Ringraziamenti

In questa sede desideriamo ringraziare per il loro infaticabile impegno tutti i soci, coordinatori dei Gruppi specialistici, delegati e membri dei vari organi che collaborano davanti e dietro le quinte. Ringraziamo Beat Waldisbühl che dal 2013 ha operato come membro del gruppo di lavoro «Formazione continua» per la SCR in qualità di delegato e diamo il benvenuto a Flavia Flückiger che gli succede. Un sentito ringraziamento va anche ai collaboratori del team di traduttori e a chi si occupa del sito web. Last but not least, il Comitato esecutivo ringrazia Caroline Trebing Meyerhans, Silvia Müller e il loro team per la piacevole collaborazione e l'ottima gestione del nostro segretariato.